

*Пролетарі всіх країн, єднайтесь!*

# ЗА РАДЯНСЬКІ ЗА КАДРИ

Орган, парткому, комітету ЛКСМУ, профкому та ректорату  
Київського державного університету імені Т. Г. Шевченка

Вивчай  
штучну  
мову  
ІДО

№ 22 (459)

12 квітня 1958 р.

Рік видання 30-й

Ціна 15 коп.

М. ГАПОНЕНКО

ІДО — УДОСКОНАЛЕНЕ  
ЕСПЕРАНТО



Поряд із вивченням живих сучасних мов для розвитку мирних відносин між народами світу, для обміну науковою, технічною, спортивною і т. п. інформаціями, в наш час велике значення набуває використання штучних (вигаданих і опранцюваних окремими авторами) допоміжних міжнародних мов.

Якщо глибоке опанування якоїсь із сучасних живих розмовних мов вимагає кількох років напруженої роботи і щодennих вправ, граматику штучної міжнародної мови можна вивчити за один-два дні, а за тиждень-два можна засвоїти таку кількість слів і зворотів, яка дасть змогу досить вільно листуватися і навіть підтримувати нескладну розмову на побутову або науково-популярну тему.

Ми не рекомендуємо, звичайно, нашій молоді обмежуватися вивченням лише якоїсь однієї штучної міжнародної мови і не вивчати сучасних живих мов. Той, хто не знає жодної романської чи германської мови, наштовхнеться на великі труднощі в засвоєнні лексики (словникового складу) кожної з допоміжних інтернаціональних мов. Усі ці мови складено на основі західно-європейських мов (переважно романських та германських, з обмеженим використанням також слов'янських мов, латинської і грецької). Це пояснюється історичними умовами виникнення цих мов у країнах багатомовної Європи.

В країнах Близького та Далекого Сходу довгий час не було потреби використовувати якусь штучну міжнародну мову, бо там для міжнародного спілкування вживалися такі мови з давніми літературними

традиціями, як арабська, фарсійська (перська), санскрит (староіндійська), китайська, почасти японська та малайська (Індонезія) мови.

В Індії та Пакистані, які протягом довгого часу перебувають під колоніальним утиском Великобрітанії, англійська мова є й до цього часу зберігає значення міжнародної та міжплеменної мови поряд із мовою хінді (хіндустані).

Значна поширеність таких мов, як сучасна англійська (Англія, Канада, США, Південно-Африканський Союз, Австралія, Нова Зеландія та інші країни) обумовила можливість використання лексики та граматичної будови європейських мов для створення допоміжних міжнародних мов.

Із мовознавчого погляду, всі мови світу рівноцінні: всіма мовами можна висловити які завгодно наші думки та почуття. Для цього треба лише добре знати кожну мову. Всі мови можуть бути засобом спілкування (комунікації) в людському суспільстві.

Відомо, що за останні 40 років дуже зросло міжнародне значення російської мови і не лише в країнах народної демократії, але й в цілому світі. Зрозуміло, що дальші успіхи в справі побудови комунізму в СРСР, розвиток нашої культури ще більше привертають увагу народів всього світу до вивчення російської мови. Проте, для великої справи мирну в усюму світі, для мирного співіснування і співробітництва різних народів і держав цього ще не досить. Знання мов є могутнім засяряддям дружби народів, їх взаєморозуміння і зближення. Наша молодь повинна з усією наполегливістю і завзяттям вивчати іноземні мови.

Як показує сама назва брошури, тут йдеТЬся про одну з допоміжних (тобто таку, що використовують поряд з іншими нештучними) мов, призначення якої — служити допоміжним засобом спілкування для представників різних сучасних мов (насамперед, у галузі листування).

Цією міжнародною мовою вже написано і поширено чимало книжок і журналів. Штучна міжнародна мова завжди має одну перевагу перед кожною натуральною (історичною, нештучною) мовою: в граматиці штучної мови існують лише короткі правила (на двох-трьох сторінках) і нема ніяких винятків. Труднощі вивчення такої мови полягають лише в засвоєнні лексики. Але для всіх тих, хто вже знайомий з лексикою європейських мов, усі ці труднощі не існують.

Ми далекі від думки про те, що в недалекому майбутньому людство відмовиться від своїх успадкованих від предків мов і почне виключно вживати якусь штучну міжнародну мову. Але немає сумніву в тому, що дальший розвиток мирних відносин між народами світу приведе до необхідності ще ширше вживати поряд з цими успадкованими і вигадані (штучні) міжнародні мови, се-

ред яких буде і есперанто (в різних його формах).

В післявоєнні роки в нашому університеті працює гурток по вивченю реформ-есперанто (Ідо) під керівництвом М. А. Гапоненка, а з минулого року почав працювати та-коож семінар з проблем автоматичного перекладу. Незважаючи на цікавість наших слухачів до практичних і теоретичних питань, пов'язаних з вивченням штучних міжнародних мов, у нас до останнього часу не було підручників, посібників і словників для студіювання цих питань (старі видання тепер малодоступні для наших читачів).

Ідучи назустріч учасникам наших гуртків і семінарів, ми публікуємо цей перший посібник з допоміжною міжнародною мовою.

Велику допомогу М. А. Гапоненку цінними порадами та численними матеріалами подав Б. Ааронов. Крім того, М. А. Гапоненку допомогли в складанні цього короткого посібника аспіранти філологічного факультету університету В. В. Коптілов та Г. І. Нікулін.

Сподіваємося, що цей посібник виявиться корисним для широких кіл нашої студентської молоді.

Професор А. БІЛЕЦЬКИЙ.

Paco, Amikeso, e Kunlaboro inter omna Populi esas nia superiora skopo!

## З історії допоміжної міжнародної мови

Міжнародна допоміжна мова може бути важливим і дійовим знаряддям для здійснення інтернаціональних зв'язків трудящих, для зміцнення постійного миру і дружби між народами, які живуть не тільки в однакових, але й в різних суспільно-економічних умовах. Саме ця здатність — бути одним із знарядь в боротьбі за розв'язання найважливішої проблеми сучасності, за перемогу принципу мирного співіснування та економічного змагання країн тaborів соціалізму і капіталізму викликає велику зацікавленість та все зростаючу увагу до штучних мов з боку світової громадськості.

Перед різними громадськими, професійними, політичними і науковими організаціями постає питання про використання міжнародної мови на конференціях, зустрічах та в міжнародних органах преси; наукові організації розглядають питання щодо використання міжнародних мов-кодів для безпосередньої наукової інформації, про встановлення міжнародної термінології та про застосування простої штучної мови в галузі кібернетичного методу перекладів з одних мов на інші; нарешті, багато тисяч людей доброї волі прагнуть до вивчення легкої міжнародної допоміжної мови з метою встановлення інтернаціональних дружніх контактів.

З давніх-давен людство мріяло про загальну мову, яка була б зрозумілою всім. Після чотирьох століть активних шукань, виникнення та загибелі кількох сот проектів міжнародних мов люди зрозуміли, що так звані філософські, апріорні (видумані, не звязані з живими) мови, як і самі національні мови, не можуть бути міжнародними. Такою мовою може бути лише штучна мова, заснована на мовних елементах, загальних для більшості мов всесвіту. При цьому така мова може бути тільки допоміжною, поруч з багатою різноманітністю споконвіку існуючих і невимірюваних народних мов.

Над проблемою створення штучної міжнародної мови працювали великі філософи і вчені. Лейбніц, Декарт та інші нама-

гались створити власну штучну мову. Але лише в кінці XIX століття, після відмови від апріорних проектів та з переходом до принципу побудування міжнародної мови на базі живих мов, проблема створення міжнаціональної мови набирає більш практичного характеру.

В 1880 році прелат Шлейер створив штучну мову «Воляпюк» (від англійського world speak), яка на протязі 7 років завоювала симпатії багатьох прихильників. Але це, надто штучну та важку для засвоєння мову, через надуманість її структури та спотворення лексичних одиниць, взятих з живих мов, витиснула нова, більш досконала систему.

Варшавський лікар Л. Заменгоф в 1887 році опублікував свій проект мови «Есперанто» (той, що сподівається), заснований в більшості на міжнародній лексиці та надзвичайно простій штучній граматиці. Система «Есперанто» швидко завоювала численних прихильників в усіх країнах світу і стала легким засобом для інтернаціонального листування, туризму та різних галузей міжнародної інформації.

Проте, система мови Есперанто, як і Воляпюк, мала важливий недолік. Кожна з цих мов була створена творчим натхненням однієї людини з властивими їй індивідуальними недоліками; вони не були продуктом кваліфікованого лінгвістичного колективу.

Л. Заменгоф сам розумів, що система Есперанто ще недосконала і не вільна від індивідуальних властивостей винахідника. Посилаючись на висновки з практичного використання мови та свій досвід, кваліфіковані есперантисти та філологи вимагали деяких покращень, реформ і вдосконалень в структурі Есперанто. Використовуючи конструктивні пропозиції, Л. Заменгоф вперто працював над вдосконаленням своєї системи і створив проект відповідних реформ. Але енергійні керівники Еспо-руху та ряду еспо-видавництв, а під їх впливом і передплатники журналів і газет, схилили автора до відмовлення від реформ та шукання теоретичної формули для виправдання недоліків в системі Есперанто. Така формула була створена. Якщо мовою Есперанто користуються та розмовляють сотні людей, то це — жива мова; таким чином, створена Л. Заменгофом штучна граматична система й лексичний фонд — є недоторканий фундамент (*«Netussebla Fundamento»*), незважаючи на наявність в ньому нелогічних явищ, недоліків, навіть і помилок. Отже, Есперанто, як будь-яка жива мова, змінюватиметься лише поступово на протязі життя багатьох поколінь.

Так в Есперанто—Fundamento і залишились недоліки, яких спочатку прагнув позбутись і сам автор, а саме: непрактичний алфавіт з надлітерними знаками, що утруднює друкування і телеграфування; не до кінця логічний словотвір; надто обмежена граматика; не до кінця розроблена інтернаціоналізація словника; в мові ще надто багато так званих «волялюкізмів», тобто цілої системи штучних апріорних слів, яких немає в жодній живій мові світу.

Фундаментальному Есперанто бракує точності і витриманої до кінця логічності, обов'язкових для штучної допоміжної мови при застосуванні для потреб науки і техніки. Так, «дoba» і «день» — tago, тоді як ці поняття різні; замість міжнародного «balon» — м'яч, на Есперанто «pilko» і т. п. Негнучкість граматичних правил веде до подвійного тлумачення слів і речень. Відомий філолог Н. Юшманові налічував 100 великих дефектів в Фундаменто-Есперанто.

Беручи до уваги розповсюдження багатьох систем штучних мов та їх недоліки і вважаючи, що створення максимально логічної штучної мови може бути продуктом колективної наукової праці, відомі філологи та вчені інших галузей науки ще на початку ХХ століття створили спеціальну «Делегацію для введення єдиної міжнародної допоміжної мови» під керівництвом відомого вченого, фізика Вільгельма Оствальда. В лінгвістичний комітет цієї делегації входили такі відомі вчені, як Леон Кутюра — філософ (Франція), проф. Бодуен-де-Куртене (Росія), проф. Оствальд (Німеччина), Бофрон (Франція), О. Йесперсен (Данія) та інші.

Делегація працювала з 1901 по 1907 рік. В жовтні 1907 р. в Парижі відбулися заключні засідання комітету Делегації для прийняття рішення по рекомендації єдиної міжнародної мови. Рішенням комітету за основу такої мови був схвалений проект штучної мови Есперанто з умовою здійснення в ньому реформ і виправлення недоліків. Проект таких виправлень склав есперантіст Бофрон, який врахував і ті реформи, що висував раніше сам Л. Заменгоф. Але керівники розповсюджених еспо-організацій категорично відмовились від співробітництва з Делегацією та від рекомендованих нею вдосконалень і реформ. Вони знов підтвердили свій лозунг «недоторканості «живої» мови Есперанто» і його Фундамента, створеного Л. Заменгофом. Цей лозунг у різних варіантах існував до останнього часу.

Так в надрах єдиної системи Есперанто відбулось розшарування на «фундаменталістів» та «прогресистів», яке існує і те-

пер. Поруч із догматичною системою «Fundamenta-Esperanto», яка є продуктом індивідуального, хоч і геніального винаходу, функціонує «Progresiv-Esperanto», або, як її називають, «Reform-Esperanto» (IDO) — продукт колективних наукових зусиль.

В наш час, крім Esperanto в обох варіантах, існують і використовуються для інтернаціонального зв'язку також і інші системи Міжнародних штучних мов, наприклад, Інтерлінга (Interlingua), Окциденталь (Occidental) та інші, які поширені в Америці та Західній Європі.

До цього часу всі намагання координувати та об'єднати їх лінгвістично-наукову та практичну роботу зазнають невдачі. Друзі міжнародних допоміжних мов в Радянському Союзі повинні і в цій галузі наукової та суспільної діяльності бути носіями передових, прогресивних прагнень людства і очолити боротьбу за об'єднання зусиль з метою створення єдиної міжнародної допоміжної мови та її використання для боротьби за мир та співробітництво в усьому світі.

Укладачі посібника сподіваються, що нарешті в наш час різні течії штучних мов зіллються в єдиний монолітний інтернаціональний потік.

## КОРОТКА ГРАМАТИКА

IDO (ESPERANTO — REFORMAT)

### Алфавіт. Alfabeto

Надлітерні значки відсутні; літери вимовляються — як пишуться. Звуки «ш», «ч», «кв», «кс», «гз», характерні для деяких національних мов, передаються або комбінацією двох літер, напр. sh, ch, qu, або однією літерою, напр., x. Аа [широке рос. «а»]; Вв [б]; Сс [ц]; Чч, чч [ч]; Дд [д]; Ее [е]; Ff [ф]; Gg [твірде «г»]; Нн [м'яке придвижове «х»]; Іі [середнє між і та и]; Јј [ж]; Кк [к]; Лл [л]; Мм [м]; Нн [н]; Оо [օ]; Պպ [پ]; Qu, qu [середній звук між «кв» і «ку»]; Rr [р]; Ss [с]; Sh, sh [ш]; Tt [т]; Uu [ү]; Vv [в]; Ww [коротке «у»]; Xx [«кс» або «гз», такі як в Alexandre, Examen]; Yy [й]; Zz [з].

### Наголос. Acento

Наголос завжди на передостанньому складі слів: dómō — дім; téátro — театр; stúlo — стілець; studento. Сполуки io, ou утворюють один склад і наголос відповідно переноситься: lÍnguo — мова; sekretáriо — секретар. Комбінації au, eu вимовляються з наголосом на «а», «е»: láuro — лавр; néutra — нейтральний. В інфінітивах наголос на останньому складі: sidár — сидіти; vidár — бачити.

### Іменник. Substantivo

У іменників (Substantivi) граматичного роду нема: pacó — мир; tero — земля; agro — поле. Закінчення однини — o, множини — i: kamarado — товариш, suceso — успіх, kamaradi, sucesi. Якщо іменник не може мати ознаки — i, множина передається за допомогою резервного артикля le: le x e le y — ікси та ігреки. Le вживається і з іншими частинами мови.

Існує лише два відмінка: Називний—Nominativo та Знахідний—Akuzativo. Akuzativo має закінчення — n, яке вживається лише тоді, коли прямий додаток міститься перед присудком: Ni bezonas la pacó (-n не потрібне); La pacon ni bezonas.— Нам потрібний мир.

Зміст інших відмінків передається за допомогою прийменників, Prepozicioni: Родовий, Genitivo — за доп. di; Давальний, Dativ — a, ad; Орудний, Ablativo — da (зроблено людиною), per (зроблено чимсь) та інші за змістом.

Вживається лише означений артикль. Artiklo — la: La rozi esas bela — Рожі — чудові (їх відома, постійна якість); La domo esas granda — Цей (відомий) дім великий. Перед власними іменами артикль не вживається: Ukraina, Kiev, Shevchenko.

### Прикметник. Adjektivo

Прикметник (Adjektivo) завжди закінчується на -a, не змінюється у множині й не приймає закінчення знахідного відмінка — n: Kara amíko! — Любой друг!, Kara amíki! — Люби друзі; Reda flago, Reda flagi; Reda flagon me vidas — Я бачу червоний прапор.

Ступені порівняння, Gradi di komparo. Вищий ступінь — Comparativo: за допомогою plu — більш, min — менш; найвищий ступінь — Superlativo: за допомогою maxim — найбільш, minim — найменш, напр.: Bona kanto — хороша пісня; Plu bona kanto — краща пісня, Maxim bona kanto — найкраща пісня; Habila sportisto — спритний спортсмен, min habila sportisto — менш спритний спортсмен, minim habila sportisto — найменш спритний спортсмен.

Для порівняння вживаються сполучники: kam — ніж; tam... kam — такий... як: Nia urbo es plu granda kam via urbo — Наше місто більше, ніж ваше; El esas tam yuna kam il.— Вона така ж молода, як і він.

Прикметники не відмінюються.

### ЗРАЗОК ВЖИВАННЯ ІМЕННИКІВ І ПРИКМЕТНИКІВ ДЛЯ ПЕРЕДАЧІ ЗМІСТУ ВІДМІНКІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

#### Одина. Singulare

Називний відм.: Хороший студент. Мирна праця. — Bona studento. Pacala labore.

Родовий » : Хорошого студента. Мирної праці. — Di bona studento. Di pacala labore.

Давальний » : Хорошому студенту. Мирній праці. — A bona studento. A pacala labore.

Знахідний » : Хорошого студента. Мирну працю. — Bona studento(n). Pacala labore(n).

- Орудний    x : Хорошим студентом. Мирною працею.— Da bona studento. Per pacala labore.
- Місцевий    x : За допомогою різних прийменників. En domo di repozo — В будинку відпочинку; Ni parolis pri sateliti — Ми розмовляли про супутників.

### Множина. Pluralo

Наз.: Bona studenti. Pacala stati — мирні держави.

Род.: Di bona studenti. Di pacala stati.

Дав.: A bona studenti. A pacala stati.

Знах.: Bona studenti(n). Pacala stati(n).

Оруд.: Da bona studenti. Per pacala stati.

Місц.: Por bona studenti. Pri pacala stati. En domi di repozo и т. д.

### Прислівники. Adverbii.

Закінчуються завжди на -e: bone — добре, rapide — швидко, somere — літом, влітку.

Ступені порівняння такі ж, як і у прикметників: plu forte — сильніше, min forte — слабкіше, maxim forte — найсильніше, minim forte — найслабкіше.

Вживання також непохідні прислівники, originala adverbii: forsani — можливо, ja — вже, jus — тільки що, щойно; kom — як (Il parolis kom gerrepräsentanto — Він говорив як представник); quaze — як, подібно до (Il parolis quaze poeto — Він говорив, як поет); mem — навіть; nun — тепер; nigr — лише; olim — колись, раніш; quik — в ту ж мить; sat — доволі, та інші.

### Займенники. Pronomi.

**Особові. Personalia:** me — я, tu — ти, vu — ви, il(u) — він, el(u) — вона, ol(u) — воно, lu — для всіх родів; ni — ми, vi — ви, ili — вони (чол.), eli — вони (жін.), oli — вони (сер.), li — вони, для всіх родів; on — безособовий зайд. (on dicas — кажуть, on kantas — співають); su — зворотний зайд. для 3-ої особи (ei, il lavas su — вона, він умивається), для 1 та 2 особи зайд. повторюється (me ludas me, tu ludas tu і т. д.).

**Присвійні займенники. Possedala.** Утворюються за допомогою прикметникового закінчення -a: mea, tua, vua, ilua, elua, lua; nia, via, ilia, elia, olia, lia; sua.

Коли відсутній іменник, вживанняться множина: Mea farbi es plu bela kam vui (= le vua) — Мої фарби красивіші, ніж ваші.

**Вказівні займенники. Demonstrala.** Ca — цей, ця, це, ці: ca domo, homino, fenestro — цей дім, ця жінка, це вікно; ca domi —

ці будинки. Ta — той, ta, te, ti — ta domo, homino, fenestro, domi — той будинок, та жінка, те вікно, ті будинки. Можна утворювати іменникові форми, які вживаються самостійно: co — це, to — те; ci — ці, ti — ті: Co esas (або es) autobuso e to es traçvoyoy; ca libri es nova e ta libri es olda, me prenos ci. Ці книжки нові, а ті книжки старі, я візьму ці.

**Питальні та відносні займенники. Questionala e Relativa Pronomi.** Qua — хто, який, -a, -e; qui — які; quo — що.

**Заперечні займенники. Negala Pronomi:** nula — ніякий; nuli — ніякі; nulo — ніщо, нічого; nulu — ніхто.

**Всеосяжні займенники. Universala Pronomi:** omna — кожний, -a, -e, всі, omna homo, omna homi; omni — всі; omno — все; omnu — кожна (людина); irga — будь-який; irgi; irgo — будь-що; irgu — кожний зокрема.

**Неозначені займенники. Indefinita Pronomi:** ula — якийсь, -ась, -есь; uli; ulo — щось; altra — інший, -a, -e, -i; altri, altro, altru.

**Зворотні займенники. Reflexiva Pronomi.** Me lavas me; tu lavas tu; lu lavas su; ni lavas ni; vi lavas vi; li lavas su; on lavas su — миються.

### Числівники. Nombri.

Не відмінюються. Кількісні числівники. Kardinala nombri. zero — 0; un — 1; du — 2; tri — 3; quar — 4; kin — 5; sis — 6; sep — 7; ok — 8; non — 9; dek — 10; dek-e-un — 11; dek-e-kin — 15; dua-dek — 20; dua-dek-e-kin — 25; kina-dek — 50; cent — 100; kina-cent — 500; mil — 1000; miliono — 1.000.000.

Додаючи закінчення -o або -a, одержуємо іменники або прикметники: uno — одиниця; trio — тріада, triplio; dek-e-duo — дюжина; una — одиничний, tria — що складається з трьох: (tria kanto — пісня для трьох голосів).

При визначені кількості чогось вживанняться de: kin kilogrami de butro — п'ять кілограмів масла.

**Порядкові числівники. Ordinala nombri:** закінчення: -esma: unesma — перший; duesma — другий; centesma — сотий і т. д.

**Множні числівники. Multiplikala nombri:** закінчення: -opla: duopla — подвійний, -a, -e, -i; triopla — потрійний, -a, -e, -i; і т. д.

**Кратні числівники. Iterala nombri:** суфікс -foy: unfoye — один раз; multafoya — багатократний; kelkafoye — кілька разів.

**Розподільні числівники. Distributala nombri:** закінчення -ope: duope — по-двоє; quadope — по чотири; Me recevas salario monatope — Я одержую зарплату щомісяця; diope — день у день.

**Дробові числівники.** Fraciona la nombri. Прості дроби. Simpla fracioni: закінчення -imo: duimo — половина; du triimi —  $\frac{2}{3}$ ;  $5\frac{3}{4}$  — kin e tri quarimi; centimo —  $\frac{1}{100}$ .

Десяtkові дроби. Decimala fracioni: 2,5 — du koto kin; 25,04 — du kin koto zero quar. Операції з числами:  $2+2=4$ ; du plus du esas quar;  $2-1=1$ : du minus un esas un;  $2\times 5=10$ : du per kin esas dek;  $10:2=5$ : dek sur du esas kin;  $8^2$ : ok potenco dua;  $\sqrt[3]{8}$  : radiko tria de ok.

### Дієслова. Verbi

Дієвідмінювання за особами, родами та числами — відсутнє. Закінчення дієслів вказують лише на час, спосіб та стан.

### ДІЙСНИЙ СТАН. INDIKATIVO

Інфінітив. Infinitivo: вживається в трьох формах часу. Терпішній час. Presento: -ag: amag — любити (тепер).

Минулий час. Preterito: -ir: amir — любити (в минулому).

Майбутній час. Futuro: -or: amor — любити (в майбутньому).

Особові форми утворюються за допомогою закінчень:

Терпішній час: -as: laboras — працюю, -єш, -ють і т. д.

Минулий час: -is: laboris — працював (я, він, вона, вони).

Майбутній час: -os: laboros — працюватиму (для всіх осіб).

Умовний спосіб. Kondicionalo: -us: kantus — співав би (для всіх осіб)..

Наказовий спосіб. Imperativo: -ez: unionez — з'єднуйтесь! Proletarii di omna landi, unionez vi! Пролетарі всіх країн, єднайтеся! Вживається -ez також в реченнях типу: Me sendis Petro por ke lu komprez la libro. Я послав Петра, щоб він купив книжку (Kondicionalo).

Дієприкметники. Participi: суфікси: -ant-, -int-, -ont-: laboranta — що працює тепер; laborinta — що працював, laboronta — що працюватиме. Вживаючи закінчення -e, утворюємо дієпри- слівники: laborante — працюючи (тепер); laborinte — працювавши (раніше) і т. д.

Закінчені дії можна передавати за допомогою суфікса -ab-: Me skrib-ab-is, skrib-ab-os (skribabis, skribabos) — Я написав (вже, ще до того); я напишу; або аналогічними за змістом формами: Me esas skribinta (написав зараз); esis skribinta (напи- сав раніше); esos skribinta — (напишу).

### ПАСИВНИЙ СТАН. PASIVO

Утворюється за допомогою пасивних дієприкметників та допоміжного дієслова esar — бути.

Пасивні дієприкметники — за допомогою суф. теп. ч.: -at-; мин. ч. -it-; майб. ч. -ot-: skribata — писане зараз; skribita — що було писане раніше; skribota — що писатиметься.

### ПАСИВНІ ФОРМИ

Дійсний сп.: La letra esas skrib-ata, -ita, -ota: пишуть, писали, писатимуть.

Умовн. сп.: La letra esus skrib-ata, -ita, -ota: написали б...

Наказ. сп.: La letra eseze skrib-ata, -ita, -ota: повинно бути, було...

Вживаються і стягнені форми: skribesas (-esas skribata); skribesis (-esis skribata); skribeses (-esos skribata).

Для виразу закінчених дій вживають форми: вже написано (тепер) -esas skribita; вже було написано -esis skribita; буде вже написано -esos skribita.

\* \* \*

Загальні запитання. Questioni generala: утв. за допомогою частки ka, kad (перед голосними): Ка уу компренес? — Чи ви розумієте?; Kad el savas? — Чи вона знає? Спеціальні запитання. Questioni specala — за допомогою відповідних слів: Qua kantas? — Хто співає?; Quo brilas? — Що блищить?; Kande il venos? — Коли він приде?; De-ube, ad-ube е рог-quo? — Звідки, куди й для чого?; Quale — як, яким чином; Quante — скільки; pro quo — чому.

Заперечення. Nego: за допомогою ne: Ne fumez — не паліть!; Me ne amas frosto — Я не люблю морозу. В реченні може бути лише одне заперечення: Я нічого не знаю — Me ne savas ulo — Me savas nulo; Nul — вживається й в таких випадках: Nulmaniere facez to — Ні в якому разі цього не роби; Nultempe ni laboris kune — Ніколи ми не працювали разом; ні... ні... перед. за допомогою nek... nek... — Me savas nek elu, nek ilu — Я не знаю ні її, ні його.

Сполучники, прийменники та прислівники дивіться в словнику граматичних слів.

### СЛОВОТВІР. VORTIFADO

Крім основ та граматичних закінчень, за допомогою яких ми утворювали різні форми слів, складовими частинами слів можуть бути словотворні суфікси, префікси та ін. основи. Таким

33. -oz-: повний (чого): entuziazmoza — повний ентузіазму; рогоза — пористий; reguloza — регулярний.

34. -ul-: чоловіча стать: yupulo — юнак; gansulo — гусак.

35. -um-: невизначене відношення: kolo — шия; kolumo — комір; folio — лист; foliumag — перегортати.

36. -ur-: результат дії: rikturo — картина; broshuro.

37. -uy-: вмістилище: inkuyo — чернильниця; saluuo — сільниця.

38. -opl-: кратний: dekopla — десятикратний; duopla — подвійний.

### Префікси. Prefixi

1. anti-: проти-: antipatio — антипатія.

2. arki-: apxi-: arkifripono — архішахрай; arkimilionero — архіміліонер.

3. auto-: авто-, само-: autobiografio; autokritiko — самокритика.

4. bo-: спорідненість за шлюбом: bomatro — теща; bofrato — шурин.

5. des-: протилежність: infektar — заразити; desinfektar — дезінфекцію робити.

6. dis-: роз-: disdonar — роздавати; disportar — розносити.

7. ex-: екс-, колишній: exkapitano — капітан у відставці; exchampiono.

8. gala-: урочистий: gala-vespero — урочистий вечір.

9. ge-: обох статей: gespozi — подружжя; gepatri — батьки.

10. mi-: пів-, напів-: misfero — півкуля.

11. mis-: недо-: miskompreno — непорозуміння; misaudar — недоочути, не те почути.

12. par-: виконати щось з початку до кінця: parlektar — прочитати; parpensar — продумати.

13. para-: захист від: parafalo — парашут; parapluvo, parasuno — парасолька.

14. pre-: перед-, заздалегідь: previdar — передбачати; predankar — дякувати наперед.

15. retro-: назад, зворотний: retrovenar — повернатися; retro poste; retro-bilieto.

16. ri-: знов, повторення: riskribar — переписувати; til rividol — до побачення!

## СЛОВНИК ГРАМАТИЧНИХ СЛІВ

### Граматичні слова. Gramatikala vorti

a, ad — в, до (напрямок): a me — мені; ad Odesa — в Одесу.

ad-en — в (середину); ad-en chambro — в кімнату.

ad-maxime — найбільше (що можна зробити).

ad-minime — найменше (що можна зробити).

ad-vere — насправді.

alonge — вздовж (берега).

an — при, біля, на; an muro — на стіні.

anke — також.

ankore — ще.

ante — раніше (час): ante milito — перед війною.

aparte — зокрема.

aprene — ледве.

apud — біля.

avan — перед (місце): avan domo.

balde — незабаром, скоро.

che — у, в: che me — у мене.

cirkum — навколо, навколо:

cirkum urbo — навколо міста.

cis — по цей бік; на ц. боці.

da — з орудн. відм. при пасиві:

skribita da Shevchenko; da me.

de — від, з: de Kiev; de un til

dek — від 1 до 10; litro de

lakto — літр молока.

dextre-, ad-dextre: праворуч, справа; направо.

di — род. відм.: diqua — чий;

libro di Ivanov — книга Іванова.

do — отже, таким чином.

dop — за, позаду: dop gardeno.

dum — протягом, під час: dum la milito.

e, ed — і, та.

ek — з (середини): stulo ek chambro — стілець з кімнати;

igar ek chambro — виходити з кімнати; ale — Letro de Moskva — лист з Москви;

також: vazo ek oro — ваза з золота.

en — в (середині чогось) — en urbo.

exter — поза, зовні: exter urbo.

for — далеко (-а, -е) від: for mea domo — далеко від моого дому.

forsan — можливо.

frue — рано.

hiere — вчора.

hike — тут.

ibe — там.

inter — між, поміж: inter ni — між нами.

ipsa — сам.

irga (-у) — який би ні, хто б

ні...

ЗА РАДЯНСЬКІ КАДРИ

irgo — що б ні...  
 itere — знову.  
 ja — вже, не ja — ще не...; me ne ja lektis — я ще не читав.  
 jus — тільки що.  
 ka, kad — чи, хіба: Ka vu savas? Чи ви знаєте?  
 kam — ніж, аніж.  
 kande — коли.  
 ke — що, щоб.  
 kelka, -e, -i — небагато  
 kom — як: kom laboristo — як робітник  
 koncerne — відносно (кого, чого), щодо.  
 konforme — згідно з  
 konseque — внаслідок того, що  
 kontre — проти: Il esas kontre so — Він проти цього.  
 koram — перед (слушачами): Me parolis koram li — Я виступав перед ними (говорив).  
 kun — з: kun Vu — з вами; buxo kun alumeti — коробка з сірниками.  
 lor — в той час, як, в момент: lor la finalo — в момент закінчення.  
 lore — тоді.  
 lore... lore... — то... то...  
 ma — але.  
 malgre — незважаючи на...  
 m. mala vetero — незв. на погану погоду.  
 mem — навіть.  
 meze — серед. посеред.  
 morge — завтра  
 nam — бо.  
 ne — не: ne laborar --- не працювати.  
 nek, nek... nek... — ні, ні... ні...  
 no — ні: No, me ne savas co —

Hi, цього я не знаю nu! — ну!  
 nul-a; -i — ніякий, ніхто.  
 nul-o; -e — ніщо; анітрохи.  
 nun — тепер, зараз.  
 nug — тільки.  
 o, od — або, чи.  
 okazione — з приводу, р. зв'язку.  
 olim — колись, раніш.  
 omna, -i, -o — кожний, всі, все.  
 per — за допомогою, шляхом:  
 per plomo — пером.  
 plura, -i — кілька.  
 po — по, за (ціна) — po du rubli — за 2 крб.; також: — Me pagas po sukro — Я плачу за цукор; me kambias marki po karti — я обмінюю марки на поштові листівки.  
 poka, -e — небагато (кого, чого).  
 por — для; щоб: buxo por tabako; por laborar — щоб працювати.  
 pos — після, через: pos la labo-ro — після роботи.  
 precipue — головним чином.  
 preske — майже.  
 preter — мимо, побіля; повз; preterigag — проходити повз...  
 pri — про, за: komuniko pri vetro — зведення про погоду.  
 pro — через, за (причина): radi, заради (кого, чого): Il ne vehis pro la pluvo — він не поїхав через дощ.  
 pro to ke — через те, що.  
 proxim — поблизу, близько, коло...  
 quala, -e — який, як  
 quankam — хоч, хоча.  
 quanta, -e — скільки

ЗА РАДЯНСЬКІ КАДРИ

quaze — наче, немов  
 quiq — негайно, зараз же.  
 relate — відносно.  
 sama, -e — той же самий, так само.  
 sat(e) — достатньо, доволі.  
 se — якщо.  
 segun — по, за: segun la fluo — за течією; segun lego — по закону, згідно з законом.  
 sempre — завжди.  
 sen — без (кого, чого): kafeo sen lakto — кофе без молока.  
 singla, -i, -e — кожний зокрема; окремо.  
 sinistre; ad-sinistre — зліва, наліво.  
 sive; sive... sive... — або; або... або...  
 sub — під, попід (ким, чим)  
 sub la suno — під сонцем.  
 super — над, понад (ким, чим): super maro — над морем.  
 sur — на, по: sur la tablo.  
 tala, -e — такий, так.  
 tam — тим (краще); кам... там... — чим... тим...  
 tamen — проте, однак, одначе.  
 tanta, -e — такий, стільки.  
 tarde — пізно.  
 til — до (час): til sep kloki — до семи годин; til rivedo — до побачення.  
 tra — крізь, через (кого, що); по (вулицях); tra la muro —

крізь стіну; tra la mondo — по світу.  
 trans — по той бік: trans monti — за горами.  
 transverse di — через що: transverse di Dnepr — через Дніпро.  
 tre — дуже.  
 tro — надто; занадто.  
 ube — де.  
 ula, -i — який-небудь, якийсь; один, хтось.  
 ulo — щось.  
 ultre — крім; ultre to — крім того; Ni omna venis ultre Petro — ми всі прийшли, крім Петра.  
 ve! — На жаль! та ба!  
 vers — до (напрям): vers Nord — на північ. Adavan, vers autogo — вперед, зорі назустріч!  
 vice — замість — Il laboris vice me — Він працював замість мене.  
 ya — адже (спол.).  
 ye — неозн. прийм.: ye la mano — за руку; ye 5 kloki — о 5-й годині; ye la Sundio — в неділю.  
 yen — от, ось: yen esas la libgo — ось книжка.  
 yes — так: Yes, me savas co — так, я знаю це.

# ІДО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

## A

abelo — бджола  
abismo — прірва  
absenteso — відсутність (кого-небудь)  
absolvar — виправдовувати (в суді)  
absorbilo — промокальний папір  
abstener — утриматись  
acensar — піднімати (ся)  
acento — наголос  
accidento — нещасний випадок  
adavane — вперед  
addope — назад  
adepto — прихильник  
admirar — захоплюватись  
adolecanto — юнак  
adreso — адреса.  
adverso — супротивник (у дебатах і т. д.)  
advokato — захисник (юридичний термін)  
aferachisto — афірист  
aferisto — ділова людина  
afero — справа, заняття  
afrankar — оплатити марками  
agosto — серпень  
aktoro — артист  
akuzar — обвинувачувати  
alaktato — немовля  
alta — високий  
alumino — алюміній  
amat — любити

amendo-puniso — штраф, пеня  
amiko; -eso — друг; другба  
amoragar — кохати  
angorar — тужити болісно  
angulo — кут, -ок  
animalo — тварина  
anmo — душа  
aparag — з'являтися  
apoteko — аптека  
aprentiso — учень (на заводі)  
aprilo — квітень  
aquo — вода  
aquofalo — водоспад  
arboto — дерево  
argilo — глина  
arjento — срібло  
armorlo — шафа  
artisto — художник  
arto — мистецтво  
askoltar — слухати  
asno — осел  
astonar — дивуватись  
astro — світило  
asutgar — брати на себе  
atakag — нападати  
atenc -аг; -о — бути уважним; увага  
atestar — свідчити  
atom-armi — атомна зброя  
audar — чути  
autoro — автор, письменник  
autuno — осінь  
avancar — рухатися вперед  
avantajo — вигода, користь

aventuri — пригоди  
aviacar — літати на літаку  
avo — дід, баба  
azura — блакитний

## В

balno-kuvo — ванна  
barelisto — бондар  
barbo — борода  
basa — низький  
bendizar — бинтувати  
benko — лава  
bero — ягода  
bestio — звір  
bezon-o; -аг — потреба; потребувати  
biblioteko — бібліотека  
bilorneto — бінокль  
binoklo — окуляри  
birko — береза  
biro — ліво  
blamar — лаяти, ганьбити  
blanka — білий  
blinda — сліпий  
blua — синій  
boko — рот  
bona — хороший  
bona diol — добрий день!  
bona matino! — доброго ранку!  
bona nokto! — надобраніч  
bona vespero! — добрий вечір!  
bona volado — добра воля  
bon-odorar — пахнути  
bopatrino — теща  
bopatro — тестъ  
boteti — черевики  
boti — чоботи  
botisto — швець  
bovo — бик, корова  
brakio — рука  
brancho — гілка  
brandio — горілка

brilar — виблискувати  
brovo — брова  
brular — горіти  
bruna — бурій  
butonigar — застібати  
butono — гудзик  
butro — масло (коров.)

## С

ca-dia, -е — сьогоднішній; сьогодні  
celar — сховати (щось)  
celiba — неодружений  
ceno — сцена  
cerizo — вишня  
certa — певний (книга, тощо)  
cesar — припинити  
cielarko — райдуга  
cielo — небо  
ciencisto — вчений  
cienco — наука  
cifro — цифра  
cinamea — коричневий  
cintilo — іскра  
cirklo — коло  
cirkume — приблизно  
citrono — лимон  
civila — цивільний

## Ch

chamgro — кімната  
chapelo — шляпа  
chefa — головний  
chiniano — китаєць  
chipa — дешевий  
chera — дорогий (ціна)

## D

damzelo — дівчина  
dajero — небезпека  
dankar — дякувати  
dansar — танцювати

darfar — сміти  
 decembro — грудень  
 decensar — спускати (ся)  
 décido — рішення, ухвала  
 dejuno — сніданок  
 demandar — вимагати  
 dento — зуб  
 depesho — телеграма  
 deportar — висилати (кого-небудь)  
 desesperar — впадати у відчай  
 desfelia — нещасливий  
 destinar — призначати  
 destrukturar — руйнувати  
 developo — розвиток  
 devota — віddаний  
 dextre — направо  
 dicar — говорити, сказати  
 dicipulo — учень, вихованець  
 dika — товстий  
 dimezo — полудень  
 dina — тонкий  
 dineo — обід  
 dio — доба  
 diplomo — диплом  
 diskutar — сперечатися  
 disto — віддалъ  
 disho — страва  
 divenar — стати, становитись  
 diversa — різний, різні  
 docar — викладати  
 doloro — біль  
 donar — давати  
 dormar — спати  
 dorso — спина  
 dramato — драма  
 drapo — сукно  
 drinkajo — напій  
 drinkar — пити  
 dubar — сумніватись  
 duktisto — водій  
 durar — продовжувати

durstar — хотіти пити,  
 почувати спрагу

## E

ecitar — збуджувати  
 edifico — будівля  
 edit-ar; — егіо — видавати;  
 видавництво  
 elefanto — слон  
 embracar — обійтися  
 emotar — бути збудженим  
 employato — службовець  
 emuleso — змагання  
 enemiko — ворог  
 entuziazmo — ентузіазм  
 ergo — руда  
 erogo — помилка  
 esforcar — зусилля робити  
 eskalero — сходи  
 espado — сабля  
 esperar — сподіватись  
 esprito — дотепність  
 esto — схід  
 eterno — вічність  
 event-o; -ag — подія;  
 відбуватися  
 exemplo — приклад  
 exkluziva — виключний  
 existar — існувати  
 exprektar — сподіватись  
 expediar — надсилати  
 exploristo — дослідник  
 expozo — виставка  
 exterlanda — закордонний

## F

facil-a; -e — легкий; легко  
 fairo — вогонь  
 falsa — брехливий, фальшивий  
 familio — сім'я  
 familio-nomo — прізвище  
 famoza — відомий, знаменитий

farbo — фарба  
 faro — маяк  
 fauco — ущелина  
 februario — лютий  
 felica — щасливий  
 fenestro — вікно  
 fero — залізо  
 servoyo — залізниця  
 fiancitino — наречена  
 fiera — гордий  
 filiino — дочка  
 filio — дитина  
 finar — закінчувати  
 singro — палець  
 fisho — риба  
 flagag — чути, нюхати  
 flava — жовтий  
 flegar — доглядати (за хворим)  
 flegistino — сиділка  
 floro — квітка  
 flugar — літати  
 fluvio — потік  
 foresto — ліс  
 forjisto — ковалъ  
 forkato — виделка  
 formo — форма  
 fortun-o; oza — щастя; щасливий  
 foxo — лисиця  
 fratino — сестра  
 frequa — частий  
 frequeso — частота  
 frizisto — перукар  
 fromajo — сир  
 fronto — лоб; фронт  
 frua — ранній  
 frukto — фрукт, плід  
 frumento — пшениця  
 fulmino — блискавка  
 funcionar — функціонувати, діяти

## G

fungo — гриб  
 furnelo — пічка  
 futura — майбутній

gambo — нога  
 ganti — рукавички  
 gardenisto — садівник  
 gardeno — сад  
 gaya — веселій  
 genero — рід  
 genitar — породжувати  
 genuo — коліно  
 gepatri — батьки  
 germano — німець  
 gespozi — подружжя  
 glacio — лід  
 glaso — склянка  
 granda — великий  
 grado — градус  
 gratitudo — вдячність  
 gratular — поздоровляти  
 grelo — град  
 griza — сірий  
 grossa — крупний  
 grupo — група, гурток  
 gumo — гумка  
 gustar — куштувати  
 gusto — смак

## H

hano — півень, курка  
 haro — волосся  
 havar — мати, володіти  
 hastar — поспішати  
 heme — вдома  
 herbo — трава  
 hero-o; -eso — герой; героїзм  
 hezitar — вагатися  
 hidrogeno — водень  
 hier-a; -e — вчорашній; вчора  
 honesta — чесний  
 honoro — честь

horlojisto — годинникар  
horlojo — годинник  
horo — година (60 хвилин)  
humila — покірний  
humoro — настрій  
humuro — гумор  
hundo — собака  
hungro — голод

## I

ilustruro — ілюстрація  
imaginar — уявляти  
imajo — зображення  
impedar — перешкоджати  
importanta — важливий  
imposto — налог  
imprimir — друкувати  
indieno — ситець  
infanto — дитина (до 7 р.)  
informar — сповіщати  
inici-o; -anto — ініціатива; ініціатор

ingeniero — інженер  
inko — чорнило  
insistar — наполягати  
instituto — інститут  
instruktar — навчати  
instrukteso — освіта  
intenco — намір  
interdiktar — заборонити  
interesiva — цікавий  
interna — внутрішній  
inventar — винаходити  
ionosfero — юносфера  
iracag — гніватися  
irag —йти  
iritat — дратувати  
izolar — ізолювати

## J

januaro — січень  
jetar — кидати

jorno — день  
jovdio — четвер  
joyag — радіти  
judiciado — юстиція  
judiciar — судити  
julio — липень  
junio — червень  
jurar — клястися, присягатися  
jurnalo — газета  
justa — вірний  
justa-tempo — вчасно  
justifikasi — виправдувати (взагалі)

## K

kalendario — календар  
kalkular — підраховувати  
kalzeti — шкарпетки  
kalzi — панчохи  
kamarado — товариш  
kambiar — обмінювати, -сь  
kamelo — верблюд  
kamizo — сорочка  
kanto — пісня  
kapabla — здібний  
kapo — голова  
kara — любий, дорогий  
karaktero — характер  
karbono — вугілля  
karcero — тюрма  
karno — м'ясо  
karpentisto — тесляр  
kasisto — касир  
kasqueto — кашкет, картуз  
katedro — кафедра  
kato — кішка, кіт  
kavalo — кінь  
kayero — зошит  
kazeo — сир  
kazo; omna-kaze — випадок; у всіх випадках  
kelero — лъох

kemiisto — хімік  
kern-armi — ядерна зброя  
kisar — ціluвати  
klara — ясний  
kloko — година (ю циферблата)

koldesko — застуда  
koldeso — холод

kolino — горб (географ.)

kolo — шия

kolombo — голуб

koloto — колір

kolumo — комір

kombatar — боротись

komencar — починати

komerco — торгівля

komizo — продавець

kompozagar — скласти (твір, книгу)

komprenagar — розуміти

komuna — загальний

komunikar — повідомляти

komuniko — повідомлення

koncentrar — зосереджувати

konciema — свідомий

kondamnar — засуджувати

konduktoro — кондуктор

konfitisto — кондитер

konkordo — згода, порозуміння

kono — конус

konoceskar — знайомитись

konocigar — знайомити

konoco — обізнаність (вірне розуміння)

konstanta — постійний

konstruktisto — будівельник

kontar — рахувати

kontenar — містити в собі

kontenta — задоволений

kontinento — материк

konvalesar — одужати

konvinkar — переконувати

koqueyo — кухня

koquisto — куховар

kordio — серце

kogro — тіло

korto — двір

kovrag — покривати

kravato — краватка, галстук

krayono — олівець

krear — створювати

kredar — вірити

kremo — вершки

kreto — крейда

kuliero — ложка

kultelo — ніж

kunlaboro — співробітництво

kupeto — чарка

kuipo — провіна

kupro — мідь

kuracag — лікувати

kuracisto — лікар

kuraco-loko — курорт

kurajoza — хоробрий

kurag — бігати

kurta — короткий

kurteno — завіса

kurva — кривий

kustumo; -ag — звичай; мати звичай

kuzino — двоюрідна сестра

kuzulo — двоюрідний брат

## L

labio — губа

labor-isto;-o — робітник; праця

lacesto — шнурок

lag-eto;-o — ставок; озеро

lakto — молоко

lamentar — волати

lando — країна

lango — язик

lansar — кидати, запускати ракету  
 larja — широкий  
 lasta — останній (в черзі)  
 latitudo — широта (географія)  
 latrino — вбиральня  
 lauta — голосний  
 lavar — мити (руки тощо)  
 laveyo — пральня  
 leciono — лекція, урок  
 lego — закон  
 legumo — овоч  
 lektar — читати  
 lenta — повільний  
 leono — лев  
 lernar — вчитися, вивчати  
 letro — лист  
 letro-portisto — листоноша  
 libera — вільний  
 liberigar — визволяті, звільнити  
 libro — книжка  
 ligesar — з'язатись  
 ligno — дерево (матеріал)  
 ligo — з'язок  
 linealo — лінійка  
 lineo — лінія  
 linguo — мова  
 lito — ліжко  
 lojar — мешкати, проживати  
 loko — місце  
 longa — довгий  
 longitudo — довгота  
 ludo — гра (спортивна, дитяча)  
 luktar — боротись (спорт. тощо)  
 lundio — понеділок  
 luno — місяць (небесне тіло)

**М**

maizo — кукурудза  
 majoritato — більшість

mala — поганий  
 malada — хворий  
 maladeso — хвороба  
 malgre — всупереч, незважаючи на...  
 maligna — злий, лихий  
 mal-odorag — тхнути, смердіти  
 maniero — спосіб  
 maniko — рукав  
 manj-ajo;-ag — їжа; їсти  
 mankas — не вистачає (чогось)  
 tanko — відсутність (чого-небудь)  
 manio — рука  
 marchar — марширувати  
 mardio — вівторок  
 mariajo — шлюб  
 maristo — моряк  
 maro — море  
 marto — березень  
 mashino — машина  
 matino — ранок  
 matro — мати  
 mayo — травень  
 mediata — посередницький  
 medikamento — ліки  
 mediko — медик  
 meditar — думати, обмірковувати  
 melodio — мотив (музичний)  
 membro — член  
 memorag — пам'ятати  
 mencionar — згадувати  
 mentono — підборіддя  
 menuzisto — столяр  
 merkurdiq — середа  
 merkurio — ртуть  
 mestieristo — ремісник  
 metalo — метал  
 metodo — метод  
 mezo — середина  
 mezuro — міра

mielo — мед  
 mikra — маленький  
 milito — війна  
 mineralo — мінерал  
 ministo — гірник  
 minoritato — меншість  
 minuto — хвилина  
 mispronuço — акцент; невірна вимова  
 modelo — зразок, модель  
 modesta — скромний  
 modifikar — змінювати трохи  
 monato — місяць (одиниця часу)  
 mondo — світ  
 mondo-koncepto — світогляд  
 montaro — гірський хребет  
 monto — гора  
 montrar — показувати  
 monumento — пам'ятник  
 morbo — хвороба  
 morge — завтра  
 mortar — вмирати  
 motiv-ar;-o — мотивувати; мотив  
 movado — рух  
 mover — рухатися  
 moyeno — засіб, спосіб  
 multa — багато  
 muro — мур, стіна  
 musho — муха  
 mustar — змушеним бути  
 muta — німій  
 muzikisto — музикант

**N**

naskar — народитися  
 nasko-dio — день народження  
 naturo — природа  
 navo — корабель  
 nazo — ніс  
 nazo-tuko — носова хустка

nebulo — туман  
 ne-fatigable — невтомно  
 nemediatu — безпосередній  
 nemortiva — бессмертний  
 nepoto — онук  
 neprevidebla — непередбачений  
 netigar — чистити  
 nevo — небіж  
 nigra — чорний  
 nihiligo — знищення  
 nivo — сніг  
 nokto — ніч  
 nomo — ім'я  
 nord-esto — північний схід  
 nordo — північ  
 novembro — листопад  
 nubo — хмара  
 nuboza — хмарний  
 nukleo — ядро  
 nuko — потилиця  
 nutriva — поживний  
 nutrivo — пожива

**O**

objecionar — заперечувати  
 obliviar — забувати  
 observar — помічати, спостерігати  
 obskura — похмурий, темний  
 obstaklo — перешкода  
 oceano — океан  
 odiar — ненавидити  
 odorar — пахнути  
 oficisto — службовець, чиновник

ofte — часто  
 okazono — нагода  
 oktobro — жовтень  
 okulo — око  
 oldo — дід, баба  
 ombro — тінь

## ЗА РАДЯНСЬКІ КАДРИ

ondo — хвиля  
onkli — тітка, дядько  
opinio — думка, переконання  
oranjo — апельсин  
ordinara — звичайний, простий  
orelo — вухо  
oriento — схід (геогр.)  
ого — золото  
osto — кістка

## Р

pacó — мир, спокій  
pagar — платити  
paneto — булка  
pano — хліб  
pantaloni — штани  
pantofli — туфлі  
papero — папір  
parenti — родичі  
parieto — перегородка  
parolar — говорити  
partiso — партія  
parto — частина  
partorgenar — приймати участь

parturar — народжувати  
pasajero — пасажир  
patrino — матір  
patrio — батьківщина  
patrulo — батько  
pavorar — лякатися  
pedagogo — педагог  
pedo — нога  
peizajo — ландшафт  
pektoro — груди  
pekunio — гроши  
pelo — шкіра (людини)  
pensar — думати  
perceptar — сприймати  
perfekte — досконало  
persone — особисто

petro — камінь (речовина)  
pezoza — важкий  
piano — рояль  
piktisto — художник, живописець  
pikturo — картина  
pino — сосна  
píro — груша  
plado — тарілка  
plafono — стеля  
planko — дошка  
planajo — рівнина  
planeto — планета  
planto — рослина  
plaso — місце (для сидіння)  
plear — грاثи  
plendar — скаржитися  
plorar — плакати  
plumiero — ручка  
plumo — перо  
plunjar — пірнати  
plunjisto — водолаз  
pluvas — йде дощ  
pluvo — дощ  
pokope — поступово  
pomo — яблуко  
poplo — тополя  
porcelano — фарфор  
pordisto — швейцар  
pordo — двері  
porko — свиня  
portar — носити  
portisto — носильник  
posibl-a; -eso — можливий; можливість  
povag — могти, бути в стані  
povra — бідний  
prato — лука, луг  
preavo — прадід  
precipue — головним чином  
preciza — точний  
preco — ціна

preferar — віддавати перевагу  
preragat — готовати  
printempo — весна  
probado — випробування  
probar — пробувати  
profesio — професія  
profunda — глибокий  
progresar — йти вперед  
projeto — проект  
promenar — гуляти  
pronta — готовий  
propria — власний  
prosperar — процвітати  
pruvat — доводити  
pueri — діти  
pulmoni — легені  
punisar — карати  
punto — крапка

## Q

qua — котрий, хто  
qualeso — якість  
quarco — кварц  
quankam — хоч  
quo — що  
questionar — запитувати

## R

radi-o;-isto — радіо; радист  
radiko — корінь  
rapeco — латка  
rapida — швидкий  
rara — рідкий  
recent-a; -e — недавній; недавно  
recevar — одержувати  
reda — червоний  
regardar — дивитись  
regiono — область (територія)  
regnar — панувати, царювати  
regresar — йти назад  
rekolto — врожай

rekomentita — рекомендованний (лист)  
rekta — прямий  
remonto — ремонт  
reparar — латати  
gerozo — відпочинок  
gerozo-domo — будинок відпочинку  
terptar — плавувати  
respondar — відповідати (на що)  
responsar — відповідати (за що)  
restaurar — відбудовувати  
restorerio — ідалня  
retretar — відступати  
revizar — перевіряти  
revuo — журнал  
rezolvo — резолюція  
ridar — сміятися  
rivereto — струмок  
rivero — річка  
rivo — берег  
robo — сукня, плаття  
roko — скеля  
ruro — село  
ruza — хитрий

## S

sablo — пісок  
saja — розумний  
salo — сіль  
saltar — стрибати  
salubra — цілющий  
saluto — привіт  
sana — здоровий  
sanesez! — бувайте здорові!  
saneso — здоров'я  
sarko — домовина  
satelito, sputnik — супутник  
saturdio — субота  
sav-ag;-o — знати; знання  
sekalo — жито

sekreto — таємниця  
 sekundo — секунда  
 semano — тиждень  
 semino — насіння  
 sempre — завжди  
 sendar — посылати  
 sendario — адресат  
 sensaciono — сенсація  
 sentar — почувати, відчувати  
 sentimento — почуття, настрій  
 senviva — мертвий, неживий  
 septembro — вересень  
 serchar — шукати  
 serena — ясний, безхмарний  
 serpento — змія  
 seruristo — слюсар  
 servisto — служитель,  
 sfero — сфера, куля  
 silko — шовк  
 sinistre — наліво  
 sioro — пан  
 skolo — школа  
 skopo — мета  
 skribar — писати  
 skultisto — скульптор  
 sociso — ковбаса  
 somero — літо  
 sorgar — піклуватися, догляда-  
     ти  
 sovieto — рада  
 specimeno — зразок (товари)  
 spiegulo — дзеркало  
 spektar — оглядати  
 spensar — витрачати (гроши і  
     т. п.)  
 spozino — жінка, дружина  
 stacar — стояти  
 staciono — станція, вокзал  
 stalo — сталь  
 stelo — зірка  
 stif — спорідненість по друго-  
     му шлюбу

stigmatro — мачуха  
 stiffiliino — падчерка  
 stipo — стебло  
 stomako — шлунок  
 stono — каміння  
 streta — вузький  
 studiar — вивчати  
 stulo — стілець  
 stupida — тупий (нерозумний)  
 sturmo — буря  
 suces-o; -oza — успіх; успішний  
 sudo — південь  
 suficar — достатнім бути  
 sufrar — страждати  
 sukro — цукор  
 sulo — підлога  
 sun-brilo — сонячне сяйво  
 sundio — неділя  
 suno — сонце  
 supeo — вечеря  
 superba — пихатий  
 supo — суп  
 supozar — припускати  
 surda — глухий  
 surfaco — поверхня  
 sutar — шити

## Sh

shaki — шахи  
 shamar — соромитись  
 shapko — шапка  
 sharko — акула  
 shirmilo — козирок; ширма  
 shofero — шофер  
 shui — черевики  
 shultro — плече

## T

tablo — стіл  
 talioro — кравець  
 tamburo — барабан  
 tapiso — килим

tard-a; -e — пізній, -о  
 tasko — задача, завдання  
 teknikisto — технік  
 tekto — дах  
 tenua — дрібний, мілкий  
 teo — чай  
 terero — суходіл  
 ter-globo — земна куля  
 tero — земля  
 ter-pomo — картопля  
 testo — свідок  
 texto — текст  
 til rívido! — до побачення!  
 timar — боятися  
 tomb-euo;-o — кладовище, мо-  
     гила  
 fondro — грім  
 torida — жаркий (клімат)  
 tornisto — токар  
 torso — тулуб  
 tota — цілий  
 tradukar — перекладати (з мо-  
     ви)  
 tramo — трамвай  
 tranquila — спокійний  
 treno — поїзд  
 triangulo — трикутник  
 trista — сумний  
 trompar — обдурювати  
 trovar — знаходити;  
 tuko — хустка

## И

ucelo — птах  
 universitato — університет  
 universo — всесвіт  
 urbo — місто  
 ursa — ведмідь  
 utila — корисний  
 uzar — вживати, користуватись

## V

valo — долина  
 valoroza — цінний  
 vango — щока  
 vapor-gavo — пароплав  
 vaporo — пара  
 varsar — лiti  
 vehar — їхати  
 venar — приходить  
 vendisto — продавець  
 venerdio — п'ятниця  
 vento — вітер  
 ventro — живіт  
 vera — справжній  
 ver-ajo;-eso — правда; істина  
 verda — зелений  
 verkisto — письменник  
 verko — твір  
 vespero — вечір  
 vestizar — одягати  
 vesto — одяг  
 vestono — піджак  
 vicino — сусід  
 vidar — бачити  
 video-punto — точка зору  
 vilajo — селище, село  
 vinko — перемога  
 vino — вино  
 vintro — зима  
 violea — фіолетовий  
 vit-bero — виноград  
 violino — скрипка  
 vitro — скло  
 vivar — жити  
 vizajo — обличчя  
 volfo — вовк  
 votar — голосувати  
 voyajag — подорожувати, ма-  
     ти друвати  
 voyo — шлях  
 venduro — рана

**W**  
westo — захід  
**Y**  
yarcento — століття  
yaro — рік

уипа — молодий  
уипаго — молодь  
yuristo — юрист  
yusta — справедливий

## УКРАЇНСЬКО-ІДО СЛОВНИК

### A

автор — autoro  
адреса — adreso  
адресат — sendario  
акцент (невірна вимова) — mispronunco  
алюміній — alumino  
апельсин — oranjo  
аптека — apoteko  
армія — агмео  
артист — aktoro  
атеїст — ateisto  
атомна енергія — atom-energio  
атомна зброя — atom-armi

### Б

багатий — richa  
багато — multa  
багаття — rogo  
барабан — tamburo  
батьківщина — patrio  
батько; -и — patro, gepatri  
бачити — vidar  
бджола — abelo  
безпосередній — nemediata  
безсмертний — nemortiva  
безхмарний — serena  
береза — birko  
березень — marto  
беріг — rivo  
бинтувати — bendizar  
бігати — kurag  
бік (сторона) — slanko  
білий — blanka

### В

біль — doloro  
більшість — majoritato  
бінокль — bilorneto  
блакитний — azura  
блідий — pala  
бліскавка — fulmino  
блізький — proxima  
блюдо — pladego  
бомба — bombo  
борода — barbo  
боятися — timar  
брат — frato  
брати — prenare  
брехливий (фальшивий) — falsa  
брюва — brovo  
бурунітний (коричневий) — cinamea  
будинок відпочинку — repozo-domo  
будівельник — konstruktisto  
будівля — edifico  
бувайте здорові! — sanesez!  
булка — paneto  
бурий — bruna  
буря — sturmo  
вагатися — hezitar  
важкий (вага) — pezoza  
важкий (хвороба) — grava  
ванна — balno-kuvo  
вбиральня — latrino  
ввічливий — polita  
вдома — heme

вдячливість — gratitudo  
ведмідь — urso  
великий — granda  
верблюд — kamelo  
вересень — septembro  
вершки — kremo  
веселий — gaya  
весна — printempo  
вечеря — supeo  
вечір — vespero  
взяти на себе — asumag  
вибори — elektro  
вивчати — studiar  
вигода, користь — avantajo  
видавати; -ництво — editar;  
editerio  
визволяти — liberigar  
викладати — docar  
виключний — exkluziva  
вимагати — demandar  
винаходить — inventar  
вино — vino  
виноград — vit-bero  
випадок; у всіх випадках —  
kazo; omnakaze  
віправдувати — absolvar  
віправдувати (взагалі) — ju-  
stifikar  
випробування — probado  
висилати — deportar  
високий — alta  
вистава — spektaklo  
виставка — exposito  
витрачати (гроши) — spensar  
вихованець — dicipulo  
вишня — cerizo  
відбирати — selektar  
відбудовувати — restaurar  
віддавати (перевагу) —  
preferat  
відданий — devota  
відділ — fako

відкривати — apertar  
відмовляти — refuzar  
відомий; знаменитий — famosa  
відповідь — respondo  
відпочивати — herozag  
відступати — retrełar  
відсутність (кого-небудь) —  
absenteso  
відсутність (чого-небудь) —  
tanko  
відчай; впадати у відчай —  
desespero; desesperar  
війна — milito  
вікно — fenestro  
вірити — kredar  
вірний — justa  
вітер — vento  
вічність — eterno  
вмирати — mortar  
внутрішній — interna  
вовк — volfo  
вогонь — fairo  
вода — aquo  
водень — hidrogeno  
водій — duktisto  
водолаз — plunjisto  
водоспад — aquofalo  
волати — lamentar  
волосся — haro  
ворог — enemiko  
вперед — ad-avan  
врожай — rekolt  
всесвіт — universo  
всупереч — malgre  
вугілля — karbono  
вуzyкий — streta  
вулиця — strado  
вухо — orelo  
вчасно — justa-tempo  
вчитися — lernar  
вчений — ciencisto  
вчора; -шній — hiere; hiera

## Г

газета — jurnal  
галстук, краватка — kravato  
гарячий, жаркий (клімат) —  
torida  
гарячий, жаркий — varmega  
гасло — devizo  
герой; -їзм — heroo; heroeso  
гілка — brancho  
гірник — ministo  
глибокий — profunda  
глина — argilo  
глухий — surda  
гніватися — iracar  
говорити — parolar  
година (час) — kloko  
година (60 хвилин) — horo  
годинник — horlojo  
голова — karpo  
головний — chefa  
головним чином — precipue  
голод — hungro  
голосний — lauta  
голосувати — votar  
голуб — kolombo  
гора, круча — monto  
гордий — fiera  
горіти — brular  
готовий — pronta  
готувати — prepragat  
град — grelo  
градус — grado  
грати. (професія) — plear  
ірати (забава) — ludar  
гриб — fungo  
грім — tondro  
гроши — pekunio  
грудень — decembro  
груди — pektoro  
група, гурток — grupo  
груша — piro

губа — labio  
гудзик — butono  
гуляти — promenar  
гума — gumo  
гумор — humuro

## Д

давати — donar  
далекий — fora  
дах — tekto  
двері — pordo  
двір — korto  
двоюрідна сестра — kuzino  
двоюрідний брат — kuzulo  
день — югпо  
день народження — nasko-dio  
дерево — arboro  
дерево (материал) — ligno  
держава — stato  
дешевий — chipa  
дзеркало — spiegulo  
дивитися — regardar  
дивуватись — astonar  
дим — fumuro  
диплом — diplomo  
дитина (син, дочка) — filio  
дитина до 7 років — infanto  
дівчина — damzelo  
дівчинка — puerino  
дід, баба — avo  
діло — afero, verko  
дім, хата — domo  
діти — pueri  
діяти — agar  
дно — fundo  
дoba — dio  
добра воля — bona volo, volado  
добрий (відношення) —  
benigna  
добрий (якість) — bona  
добрий вечір! — bona vespero!

добрий день! — bona jorno!  
 доброго ранку! — bona matinol  
 добрійночі — bona noktol  
 довгий — longa  
 довгота — longitudo  
 доводити — pruvar  
 доглядати (за хворим) — flegar  
 долина — valo  
 домовина — sarko  
 до побачення! — til rivedo!  
 доповідь — raporto  
 дорогий — kara (kamarado)  
 дорогий (ціна) — chera  
 досвід — experienco  
 досконалій — perfekta  
 дослідник — exploristo  
 досягати — atingar  
 дотепність — esprito  
 дошка — planko  
 дощ — pluvo  
 драма — dramato  
 дратувати (нерви) — iritar  
 дрібний, мілкий — tenua  
 друг — amiko  
 дружба — amikeso  
 дружина (чоловік, жінка) — spozo  
 друкарня — imprimierio  
 друкувати — imprimitar  
 дуб — querko  
 думати; обмірковувати — pensar; meditar  
 думка, переконання — opiniono  
 душа — animo  
 дядько — onklo  
 дякувати — dankar  
**Ж**  
 жалібний — traura  
 живіт — ventro  
 жити (існувати) — vivar

жити (проживати) — lojar  
 жито — sekalo  
 жінка — homino  
 жовтень — oktobro  
 жовтєння — oktobrido  
 жовтий — flava  
 журнал — revuo  
**З**  
 забороняти — interdiktar  
 забувати — obliviar  
 завжди — sempre  
 завіса — kurteno  
 завод — fabrikeric  
 завтра — morge  
 загальний — komuna  
 задоволений — kontenta  
 закінчувати — finar  
 закон — lego  
 закордонний — exterlanda  
 закривати — klozar  
 залишниця; -чик — fervoyo;  
 fervoyisto  
 заливо — fero  
 заміна — chanjo  
 запитувати — questionar  
 заперечувати — objecionar  
 зарплата — labor-pago, salario  
 засіб, спосіб — moyeno  
 засідання — kunsido  
 застуда — koldeško  
 засуджувати (нá) — kondamnar  
 захисник — advokato  
 захист, оборона — defenso  
 захід — westo  
 захоплюватись — admirar  
 збуджувати — ecitar  
 звичай (в народі) — kustomo  
 звичайний (простий) — ordinara  
 звільняти — des-engajar  
 звір — bestio

звук — sono  
 зв'язатись (з) — ligesar  
 зв'язок — ligo, kunligo.  
 згода, порозуміння — konkordo  
 здавати (помешкання) — lugat  
 здаватись — kapitulacar  
 здібний — kapabla  
 здоровий — sana  
 здоров'я — saneso  
 зелений — verda  
 земля — tero  
 земна куля — ter-globo  
 зима — vintro  
 зібрання — asembleo, kunveno  
 зірка — stelo  
 злий, лихий — maligna  
 змагання — emuleso  
 змія — serpento  
 змушеним бути — mustar  
 знайомий (відомий) —  
 konocata  
 знайомити — konocigar  
 знак — signo  
 знати; знання — savar; savo  
 значок — insigno  
 знищення — nihiligo  
 знаходити — trovar  
 зображення — imajo  
 золото — ogo  
 зошит — kayero  
 зразок (модель) — modelo  
 зразок (товару) — specimeno  
 зуб — dento  
 зусилля робити — esforcar  
**I**  
 іграшка — ludilo  
 ідея — ideo  
 ілюстрація — ilustruro  
 ім'я — nomo  
 інженер — injenioro  
 ініціатива — inicio

ініціатор — inicianto  
 інститут — instituto  
 інтерес — intereso  
 інтервенція — interveno  
 іскра — cintilo  
 існувати — existar  
 істина — verajo, vereso  
 історія — historio

**I**

ідалня — restorerio  
 іжа (процес) — manjo  
 іжа (продукт) — manjajo  
 іхати — vehar

**I**

йде дощ — pluvas  
 йти — irar  
 йти вперед — progresar  
 йти назад (відставати) —  
 regresar  
 йоносфера — ionosfero

**K**

календар — kalengario  
 каменяр — masonisto  
 каміння — stono  
 камінь (речовина) — petro  
 карати — punisar  
 карта — mapo  
 картина (зображення) —  
 piktujo  
 картопля — terpomo  
 касир — kasisto  
 кафедра — katedro  
 кашкет — kasqueto  
 кварц — quarco  
 квітень — aprilo  
 квітка — floro  
 кидати — jetar

килим — tapiso  
 кислий — acida  
 китаець — chiniano  
 кільце — ringo  
 кімната — chambro  
 кінь — kavalo  
 кістка — osto  
 кішка, кіт — kato  
 кладовище — tombeyo  
 клястися — jurar  
 книжка — libro  
 коваль — forjisto  
 ковбаса — sociso  
 козирок — shirmilo  
 коліно — genuo  
 колір — koloro  
 коло — cirklo  
 комір — kolumo  
 комсомолець — komsomolisto  
 конверт — kuverto  
 кондуктор — konduktoro  
 конус — kono  
 корабель — navo  
 корінь — radiko  
 корисний — utila  
 користуватись — uzar  
 короткий — kurta  
 короткохвильовий — kurtonda  
 кохати — amorga  
 кравець — talioro  
 країна — lando  
 крейда — kreto  
 кривий — kurva  
 кричати — kriar  
 крупний — grosa  
 кукурудза — maizo  
 купувати — comprar  
 курити — fumar  
 курорт — kurgaco-loko  
 кут — angulo  
 кухня — koqueyo  
 кушувати — gustar

**Л**

лава — benko  
 ландшафт — peizajo  
 латати — geragat  
 латунь — latuno  
 лаяти (когось) — blamar  
 лев — leono  
 легені — pulmoni  
 легкий — facila  
 лимон — citrono  
 липень — julio  
 лисиця — foxo  
 лист (поштовий) — letro  
 лист (дерева, книги) — folio  
 листоноша — letropostista  
 листування — korespondo  
 листопад — novembro  
 лити — varsat  
 лід — glacio  
 ліжко — lito  
 лікар — kuracisto  
 лікоть — kudo  
 ліки — medikamento  
 лікувати — kuracar  
 лінійка — linealo  
 лінія — lineo  
 ліс — foresto  
 літак — aeroplano  
 літати — flugar  
 літати на літаку — aviacar  
 літо — somero  
 лоб, фронт — fronto  
 лука, луг — prato  
 любий, дорогий — kara  
 любити — amar  
 лютий — februaro  
 лякатися — pavorar

**М**

майбутній — futura  
 малий — mikra

марширувати — marchar  
 масло — butro  
 материк — kontinento  
 мати — matro, patrino  
 мати (володіти) — havar  
 маяк — faro  
 мед — mielo  
 медик — mediko  
 меншість — minoritato  
 мертвий — mortinta  
 месник — venjanto  
 мета — skopo  
 метал — metalo  
 метод — metodo  
 мир (спокій) — pacô  
 мистецтво — arto  
 мідь — kupro  
 міжнародний — internaciona  
 мінерал — mineralo  
 міркувати — meditar  
 містити (в собі) — kontenar  
 мило — sapono  
 міра — mezuro  
 міст — ponto  
 місто — urbo  
 місце — loko  
 місяць (астроном.) — luno  
 місяць (час) — monato  
 мова — linguo  
 мовчати (не шуміти) — silenciar  
 мовчати (не говорити) — tacar  
 могила — tombo  
 могти (бути в стані) — povar  
 можливий; -ість — possiba,  
 possiblo  
 молодий — yuna  
 молодь — yunaro  
 молоко — lakto  
 море — maro  
 моряк — maristo  
 мотив (музик.) — melodio

мотив — motivo  
 мріяти — revar  
 музикант — muzikisto  
 мур, стіна — muro  
 м'ясо — karno  
 м'яч — balono

**Н**

навчати — instruktar, docar  
 нагода — okazono  
 наголос — acento  
 надія — espero  
 надобрані! — bona nokto!  
 надягати — vestizar  
 назад — ad-dope  
 наймати (що) — lokacar  
 наймати (кого) — employar,  
 engajar  
 наліво — sinistre  
 налог — imposto  
 намір — intenco  
 нападати — atakar  
 напій — drinkajo  
 наполягати — insistar  
 направо — dextre  
 наречена — fiancitino  
 народ — populo  
 народжувати — parturar  
 народжуватись — naskar  
 насіння — semino  
 настрій — humoro  
 наука — cienco  
 нація — naciono  
 небіж — nevo  
 небезпека — danjero  
 небо — cielo  
 невтомно — nefatigable  
 недавній — recenta  
 неділя — sundio  
 незалежність — nedependo  
 немовля — alaktato  
 ненавидити — odiar

необхідний — necesa  
 неодружений — celiba  
 непередбачений — neprevidebla  
 нести відповідальність — responsar  
 нещасний — desfelica  
 нещасний випадок — accidento  
 низький — basa  
 ніж — kulteto  
 німець — germano  
 німий — muta  
 ніс — nazo  
 ніч — nokto  
 новий — nova  
 нога (стегно) — gambo  
 нога — pedo  
 носильник — portisto  
 носити — portar  
 носова хустка — nazo-tuko

## O

обвинувачувати — akuzar  
 обговорювати — diskutar  
 обдурювати — trompar  
 обід — dineo  
 обізнаність (вірне розуміння);  
     знайомити, -сь — kopsis-o;  
     igar; -eskar  
 обійтися — embragar  
 обіцяти — promisar  
 обличчя — vizajo  
 обмінювати — kambiar  
 овоч — legumo  
 оглядати — spektar  
 одержувати — recevar  
 одужувати — konvalecar  
 одяг — vesto  
 одягати — vestizar  
 озеро — lago  
 океан — oceano  
 око — okulo

окремий — aparta  
 окуляри — binoklo  
 олівець — krayono  
 онук — nepoto  
 оплатити марками — afrankar  
 орден — ordeno  
 освіта — instruktoso, instrukto  
 осел — asno  
 оселя — lojeyo  
 особисто — persone  
 осінь — autuno  
 острів — insulo

## P

палатка — tendo  
 палець — fingro  
 пам'ятати — memorar  
 пам'ятник — monumento  
 пан — sioro  
 панувати — regnar  
 панчохи — kalzi  
 папір — papero  
 пара — vaprogo  
 пароплав — vapor-navo  
 партія — partiso  
 пасажир — pasajero  
 пахнути — odorar  
 певний, -а — certa  
 педагог — pedagogo  
 пенсія — pensiono  
 перевіряти — revizar  
 перегородка — parietejo  
 перекладати (з мови) — tradukar  
 переконувати — konvinkar  
 перемога — vinko  
 перешкода — obstaklo  
 перешкоджати — impediar  
 перо — plumo  
 перукар — frizisto  
 печінка — hepato  
 пиво — biro

писати — skribar  
 письменник — verkisto, autoro  
 питати — questionar  
 пiti — drinkar  
 лихатий — superba  
 південь — sudo  
 півень, курка — hano  
 північ — nordo  
 півн. схід — nord-esto  
 піджак — vestono  
 підлога — sulo, planko-sulo  
 піднімати (ся) — acensar  
 підраховувати — kalkular  
 пізняй — tarda  
 піонер — pioniro  
 пірнати — plunjar  
 пісня — kanto  
 пісок — sablo  
 пічка — furnelo  
 плакати — plorar  
 плавати — natar  
 планета — planeto  
 платити — pagar  
 плаття, сукня — robo  
 пленум — plenumo  
 плече — shultro  
 плід, фрукт — frukto  
 поверхня — surfaco  
 повзати — reptar  
 повідомлення — komunikado  
 повільний — lenta  
 повний — plena  
 повторювати — repetar  
 поганий — mala  
 подія; відбуватись — evento; eventar  
 подорожувати — voyajar  
 подружжя — gespozi  
 позапартійний — senpartisa  
 позбавлений життя — sensivila  
 поздоровляти — gratular

поїзд — treno  
 показувати — monstrar  
 покірний — humila  
 полуденъ — di-mezo  
 помилка — eroro  
 понеділок — lundio  
 поразка — fiasko  
 породжувати — genitar  
 посилати — sendar, expediar;  
 постанова — decido  
 постійний — konstanta  
 поступово — pokope  
 потік — fluvio  
 потреба — bezono  
 похмурий — obskura  
 починати — komencar  
 почувати, відчувати — sentar  
 почуття, настрої — sentimento  
 правда — vera/o  
 прадід — preavo  
 праپор — standardo  
 привіт — saluto  
 приємний — agreeabla  
 призначати — destinar  
 приймати участь — partoprenar  
 прикажчик — komizo  
 приклад — exemplo  
 припиняти — cesar  
 припускати — supozar  
 природа — naturo  
 прихильник — adepto  
 приходить — venar  
 прізвище — familio-nomo  
 прірва — abismo  
 пробувати, випробування — probar, -ado  
 провина — kuadro  
 продавець — vendisto  
 продовжувати — durar  
 проект — projeto  
 прокурор — prokuratoro  
 пропонувати — propozar

## ЗА РАДЯНСЬКІ КАДРИ

простір — spaco  
просуватися — avancar  
професія — profesiono  
процвітати — prosperar  
прямий — rekta  
птах — ucelo  
пшениця — frumento  
п'ятниця — venerdio

## Р

рада — sovieto  
радіостанція — radiostaciono  
радист — radiisto  
радіти — joyar  
райдуга — cielarko  
ракета — raketo, fuzeo  
рана — vunduro  
ранній — frua  
ранок — matino  
рахівник — kontisto  
рахувати — kontar  
резолюція — rezolvo, decido  
рекомендований —  
rekomentita  
ремесло; -ник — mestiero;  
mestieristo  
риба — fisho  
рівність — egaleo  
рівнina — planajo  
рід — genero  
рідкий — raga  
різний — diversa  
рік — uago  
річка — rivero  
річниця — aniversario  
робітник — laboristo  
родичі — parenti  
розвиток — developo  
розуміти — komprenar  
розумний — saja  
рослина — planto  
рот — boko

роядль — piano  
ртуть — merkuriio  
руда — ergo  
руйнувати — destruktar  
рука (верх) — brakio  
рука (кисть) — manuo  
рукав — maniko  
рукавички — ganti  
рух — movado  
рухатися — movar  
ручка — plumiero  
**С**  
сад; -івник — gardeno;  
gardenisto  
свиня — porko  
свідок (в суді) — testo  
свідок (подій); -чити —  
okultesto; atestar  
свідомий — konciema  
світ (географ.) — mondo  
світило — astro  
світло — lumo  
світогляд — mondo-koncepto  
свобода — libreso  
свято — festo  
селище — vilajo  
село — giro  
сенсація — sensaciono  
середа — merkurdio  
серпень — agosto  
серце — kordio  
сестра — fratino  
сиділка — flegistino  
син — filiulo  
синій — blua  
сир — fromajo  
сіль — salo  
сім'я — familio  
сірий — griza  
сірник — alumeto  
січенъ — januaro  
сказати — dicar

## ЗА РАДЯНСЬКІ КАДРИ

скаржитися — plendar  
скеля — roko  
скласти — kompozagar  
скло — vitro  
склянка — glaso  
скрипка — violino  
скромний — modesta  
скульптор — skultisto  
слава — glorio, famo  
сліпий — blinda  
слон — elefanto  
службовець — oficisto,  
employato  
служити — servar  
слушати — askoltar  
слюсар — seruristo  
смак — gusto  
смерть — morto  
сміти — darfar  
сміятися — ridar  
смола — rezino  
сніг — nivo  
сніданок — dejuno  
собака — hundo  
сонце — suno  
сонячне сяйво — sun-brilo  
соромитися — shamar  
сорочка — kamizo  
сосна — pino  
соціалістичний — socialista  
союз — uniono  
спасібі — danko  
спати — dormar  
сперечатися — disputar  
спина — dorso  
список — listo  
співробітництво — kunlaboro  
спішити — hastar  
сповіщати — informar  
сподіватися (мати надію) —  
esperar  
сподіватися (вичікувати) —  
expektar  
спортсмен — sportisto  
справа, заняття — afero  
справедливий — yusta  
справжній — vera  
сприймати — perceptor  
спускати (ся) — decensar  
срібло — argento  
ставок — lageto  
сталь, криця — stalo  
станція — staciono  
старий,-а — olda  
старий,-а (дід, баба) — oldo  
стати, робитись — divenar  
створювати, творити — krear  
стебло — stipo.  
стеля — plafono  
стіл — table  
стілець — stulo  
століття — yarcento  
столяр — menuzisto  
стояти — stacar  
страва — disho  
страждати — sufrar  
стрибати — saltar  
стріляти — pafar  
струмок — rivereto  
стяг — flago  
субота — saturdio  
суддя — judicisto  
судити — judiciar  
сукно — drapo  
сумний — trista  
сумніватись — dubar  
суп — supo  
супутник — satelito, sputnik  
сусід — vicino  
сухий — sika  
суходіл — tereno  
сучасний — moderna  
сфера, куля — sfero

схід (географ.) — esto  
схід (-ні країни) — oriento  
сходи — eskalero  
сцена — сено  
сяяти — brilar

## Т

табак — tabako  
таємниця — sekreto  
танцювати — dansar  
тарілка — plado  
тварина — animalo  
тврдий — harda  
творити — krear  
телеграма — telegramo, depesho

тезис — tezo

текст — texto

темний — obskura

тепер — nun

теплий — varma

тесляр — karpentisto

тесь — bopatru

технік — teknikisto

тиждень — semano

тіло — korgo

тінь — ombro

тітка — onklino

товариш — kamarado

тovстий — dika

токар — tornisto

тонкий — dina

тополя — poplo

торгівля — komerco

точка, крапка — punto

точка зору — vido-punto

трава — herbo

травень — mayo

трамвай — tramvojo

трикутник — triangulo

туман — nebulo

туфлі — pantofli

тхнти, смердіти — malodorar

тюрма — karcero

## У

увага; уважним бути — atenco; atencar  
умови — kondicioni  
університет — universitat  
урок — leciono  
успіх; -шний — suceso; sucesoza  
утриматися — abstesar  
уявляти (собі) — imaginar

## Ф

факт — fatto  
фарба — farbo  
фарфор — porcelano  
фармацевт — farmacisto  
фіолетовий — violea  
форма — formo  
функціонувати — funcionar

## Х

характер — karaktero  
хвилина — minuto  
хвилювання — etioco  
хворий — malada  
хвороба (вид) — morbo  
хвороба (стан) — maladeso  
хитрий — ruza  
хімік — kemiisto  
хліб — rano  
хлопчик — puerulo  
хмара; -ний — nubo; nuboza  
ховати — celar  
холод — koldeso  
хоробрій — kurajoza  
хотіти пiti — durstar  
художник (різних мистецтв) — artisto  
художник (живописець) — pictisto  
хустка — tuko

## Ц

цивільний — civila  
цифра — cifro  
цікавий — interesiva  
цілий — tota  
цілувати — kisar  
цілющий — salubra  
ціна — preco  
цінний — valorosa  
цукор — sukro

## Ч

чай; -ник — teo; teo-kruchko  
частина — parto  
часто — ofte  
частота — frequeso  
червоний — reda  
червень — junio  
черевики — shui, boteti  
чесний — honesta  
честь — honoro  
четвер — jovidio  
чистий — neta, pura  
читати — lektar  
член — membro  
чоботи — boti  
чорний — nigra  
чорнило — inko  
чути — audar

## Ш

шапка — shapko  
шафа — artnogo  
шахи — shaki  
швидкий — rapida  
широкий — larja  
широта — latitudo  
шити — sutar

## Щ

щасливий — felica  
щітка — brosilo  
щока — vango

## Ю

юнак — yunulo  
юрист — yuristo  
юстиція — judiciado

## Я

яблуко — romo  
ягода — bero  
ядерна зброя — kern-armi  
ядро — nukleo  
язик (анатом.) — lango  
ялинка — abierto  
ясний — klara

Умовні скорочення в текстах

kdo — kamarado  
sdo — samideano  
s-ro — sioro  
d-lo — damzelo

s-no — siorino  
 d-ro — doktoro  
 edc — ed cetera  
 etp — e tale plusa  
 rip — rispektive — відповідно  
 p. e. — por exemplo

pag — pagino  
 r — rekomendita  
 ltr — letro  
 p-k — postkarto  
 p-m — postmarko  
 Espo — Esperanto

Редактор І. ПРОКОПЕНКО.

АДРЕСА РЕДАКЦІЇ: м. Київ, Володимирська, 60; тел. 4-06-41

БФ 05504.

Друкарня видавництва КДУ

Зам. 565.